

THẺ LỆ CHƯƠNG TRÌNH KHUYẾN MẠI

Promotion Terms and Conditions

“Bill xong, Tiền về”/“Bill Done, Cash Won”

(Cập nhật từ ngày/ updated from 21/6/2026)

Ngân hàng TNHH Một Thành Viên Hong Leong Việt Nam (“**Ngân hàng Hong Leong**” hoặc “**Hong Leong Bank**”) thông báo triển khai chương trình khuyến mại “Bill xong, Tiền về” (với nội dung cập nhật từ ngày 21/6/2026) dành cho khách hàng cá nhân mở tài khoản mới trong khuôn khổ chương trình khuyến mại theo Thẻ lệ như sau: (“**Chương trình Khuyến mại**”).

*Hong Leong Bank Vietnam Limited (“**Hong Leong Bank**”) announces the implementation of the “Bill Done, Cash Won” promotion program (with updates from 21/6/2026) for individual customers who open a new account under the promotion framework according to the following Terms and Conditions (“**Promotion**”).*

1. **Tên Chương trình Khuyến mại: “Bill Xong, Tiền Về”**
Campaign name: “Bill Done, Cash Won”
2. **Hàng hóa, dịch vụ được khuyến mại:** Dịch vụ tài khoản thanh toán
Products, Services for promotion: HLB Connect payment account service
3. **Thời gian chương trình:** Từ ngày 01/5/2026 đến hết ngày 31/08/2026¹ *(Cập nhật từ ngày 21/6/2026)*
Promotion period: from 01/5/2026 to 31/08/2026² (Updated from 21/6/2026)
4. **Địa bàn áp dụng Chương trình Khuyến mại:** Toàn quốc
Promotion Location: Nationwide
5. **Hình thức khuyến mại:** Tặng quà (Hoàn tiền vào tài khoản thanh toán của khách hàng mở tại Ngân hàng Hong Leong).
Promotion Method: Gift promotion (Cashback to the customer's payment account opened at Hong Leong Bank)
6. **Đối tượng được hưởng khuyến mại:**
Eligible Customers:
 - (i) Là khách hàng cá nhân mở mới tài khoản thanh toán tại Ngân hàng Hong Leong thỏa mãn các điều kiện tương ứng nêu tại Mục 8 dưới đây (“**Khách hàng**”)/ *All individual customers opening a new payment account at Hong Leong Bank who satisfy the corresponding conditions set out in Section 8 below (“**Customer**”).*
 - (ii) Chương trình Khuyến mại không áp dụng cho nhân viên của Ngân hàng Hong Leong và các khách hàng cá nhân mở tài khoản thanh toán thông qua kênh Sở Bán hàng hoặc đang được hưởng bất kỳ khuyến mãi nào khác liên quan tới giao dịch trên tài khoản thanh toán/
The Promotion is not applicable to employees of Hong Leong Bank, customers open CASA via channel So Ban Hang or are being enjoyed any other promotion related to CASA transaction.
7. **Hàng hóa, dịch vụ dùng để khuyến mại:**
Promotion goods and services:

¹ Thời gian Chương trình có thể kết thúc sớm hơn trong trường hợp tổng số Quà tặng được trao hết.

² The Promotion may end early due to the exhaustion of Gifts.

Quà tặng/ Gift	Giá trị (VNĐ)/ Value (VND)	Số lượng (quà)/ Quantity (gifts)	Tổng Ngân sách (VNĐ)/ Total Budget
Hoàn tiền khi thỏa điều kiện/tháng (Áp dụng cho các giao dịch hợp lệ từ ngày 01/5/2026 đến hết 20/6/2026) <i>Monthly cashback upon satisfying conditions (Applicable to eligible transactions from May 1, 2026 to June 20, 2026 inclusive)</i>	30.000VNĐ/tháng <i>VND 30,000/month</i>	1,000	30.000.000
Hoàn tiền 10% giá trị hóa đơn, nạp tiền điện thoại khi thỏa điều kiện/tháng (Áp dụng cho các giao dịch hợp lệ phát sinh từ 21/6/2026 đến hết 31/8/2026) <i>Cashback of 10% of the bill/top up amount upon satisfying monthly conditions (Applicable to eligible transactions arising from June 21, 2026 to August 31, 2026 inclusive)</i>	Tối đa 20.000VNĐ/tháng <i>Max VND 20,000/month</i>	8,000	160.000.000

8. Nội dung chi tiết thể lệ Chương trình Khuyến mại/ Detailed Promotion Terms and Conditions

8.1 Điều kiện nhận Quà tặng và Cách thức xác định Khách hàng thỏa điều kiện nhận Quà tặng tại Chương trình Khuyến mại (sau điều chỉnh)/ Conditions for receiving Gifts and Methods of determining Customers eligible to receive Gifts under the Promotion (after updates)

8.1.1 Chương trình Khuyến mại áp dụng cho các Khách hàng thỏa mãn đồng thời các điều kiện sau/ *The Promotion is applicable to the Customers who simultaneously satisfy the following conditions:*

- Là Khách hàng mới của Ngân hàng Hong Leong (là khách hàng mới tạo mã hồ sơ khách hàng trong thời gian diễn ra chương trình)/ *being new customer of Hong Leong Bank (CIF is created during the Promotion Period);*
- Mở mới tài khoản thanh toán thành công trong thời gian diễn ra Chương trình/ *Successfully open a new payment account (CASA) during the Promotion Period;*
- Thực hiện tối thiểu 1 giao dịch thanh toán hóa đơn, nạp tiền điện thoại vào bất kỳ tháng nào trong Thời gian Chương trình/ *Make at least 1 bill payment or top-up transaction during any month within the Promotion Period;*
- Duy trì số dư tối thiểu 500.000 đồng trên tài khoản thanh toán vào ngày cuối cùng của tháng/ *Maintain the minimum balance of 500,000 VND in the new CASA by the month end.*

8.1.2 Mỗi Khách hàng thỏa mãn đồng thời các điều kiện nêu tại mục 8.1.1 sẽ nhận được tối đa 20.000 VNĐ cho mỗi tháng có phát sinh giao dịch hợp lệ. Một Khách hàng có thể nhận Quà tặng nhiều lần trong suốt Thời gian Chương trình (tối đa 01 lần/tháng)/ *Each Customer who simultaneously satisfies the conditions stated in Section 8.1.1 will receive maximum 20,000 VND for each month with an eligible transaction. A Customer may receive the Gift multiple times throughout the Promotion Period (maximum 01 time/month).*

8.1.3 Do số lượng Quà tặng có hạn, trường hợp số lượng Khách hàng thỏa mãn các điều kiện nêu trên vượt quá số lượng Quà tặng quy định, Ngân hàng sẽ ưu tiên trao quà theo thứ

tự Khách hàng nào thỏa các điều kiện trước. Việc xác định thời điểm Khách hàng thỏa điều kiện trước được xác định theo thời điểm ghi nhận trên hệ thống của Ngân hàng/ *Due to the limited quantity of Gifts, in the event that the number of Customers satisfying the above conditions exceeds the specified number of Gifts, the Bank will prioritize awarding gifts on a first-come, first-served basis according to which Customer satisfies the conditions first. The determination of when a Customer satisfies the conditions first is based on the time recorded in the Bank's system.*

- 8.1.4 Đối với những khách hàng đã mở tài khoản mới trong giai đoạn từ 01/5/2026 tới ngày 20/6/2026, điều kiện nhận hoàn tiền theo chương trình trước khi điều chỉnh (như bảng dưới đây) sẽ tiếp tục được áp dụng cho các giao dịch hợp lệ phát sinh đến hết ngày 20/6/2026. Các khách hàng này sẽ không nhận thêm Quà tặng trong tháng 6 trong trường hợp tiếp tục thực hiện giao dịch hợp lệ theo điều kiện chương trình mới phát sinh từ ngày 21/6/2026 trở đi/ *For customers who have opened a new account during the period from May 1, 2026, to June 20, 2026, the cashback conditions under the pre-amended program (as follows) will continue to apply for valid transactions made up to and including June 20, 2026. These customers will not receive additional Rewards in June if they continue to perform valid transactions under the conditions of the new program effective from June 21, 2026 onwards.*

Quà tặng/ Gift	Giá trị (VNĐ)/ Value (VND) Chương trình từ 01/5/2026 đến hết ngày 20/6/2026/ Campaign from 01/5/2026 to the end of 20/6/2026	Giá trị (VNĐ)/ Value (VND) Chương trình cập nhật từ ngày 21/6/2026 đến hết ngày 31/8/2026/ Campaign updated from 21/6/2026 to the end of 31/8/2026
Hoàn tiền khi thỏa điều kiện/tháng <i>Cashback upon satisfying conditions/month</i>	30.000đ/ tháng VND 30,000/month	Hoàn tiền 10% giá trị hóa đơn/ nạp tiền điện thoại, tối đa 20.000 VNĐ/tháng <i>Cash back 10% of the bill/ top up amount, max 20.000 VND/month</i>
Điều kiện hoàn tiền/ Cash back condition	Thực hiện tối thiểu 1 giao dịch thanh toán hóa đơn/ nạp tiền điện thoại mỗi tháng <i>Perform at least 1 bill payment/ top up transaction per month</i>	- Thực hiện tối thiểu 1 giao dịch thanh toán hóa đơn/ nạp tiền điện thoại vào bất kỳ tháng nào trong Thời gian diễn ra chương trình; và/ <i>Perform at least 1 bill payment/ top up transaction during any month within the Promotion Period; and</i> - Duy trì số dư tối thiểu 500.000 đồng trên tài khoản thanh toán vào ngày cuối cùng của tháng/ <i>Maintain the minimum balance of 500,000 VND in the new CASA by the month end.</i>

- 8.1.5 Chương trình này không được áp dụng đồng thời với các chương trình khuyến mại theo hình thức hoàn tiền khác (nếu có) của Ngân hàng Hong Leong/ *This Promotion may not be applied concurrently with other cashback promotional programs (if any) of Hong Leong Bank.*

8.2 Thời gian, cách thức trao quà/ Time and Method of awarding gifts

- 8.2.1 Trong Thời gian Chương trình, trong vòng 07 (bảy) ngày làm việc đầu tiên của tháng, Ngân hàng sẽ thực hiện việc kiểm tra đối soát để xác định khách hàng thỏa điều kiện nhận quà tặng của tháng liền trước/ *During the Promotion Period, within the first 07*

(seven) working days of the month, the Bank will conduct a reconciliation check to identify customers who meet the conditions for receiving gifts from the preceding month.

8.2.2 Trong vòng 03 (ba) ngày làm việc kể từ ngày xác định Khách hàng thỏa điều kiện nhận Quà tại Mục 8.2.1, Ngân hàng sẽ gửi thông báo Quà tặng cho các Khách hàng thỏa điều kiện qua tin nhắn SMS, hoặc email, hoặc thông báo đẩy trên Ứng dụng HLB Connect (*push notification*) và tiến hành trao Quà (chuyển tiền vào tài khoản của Khách hàng) trong vòng 07 (bảy) ngày làm việc tiếp theo/ *Within 03 (three) working days from the date of determining the Eligible Customers in Section 8.2.1, the Bank will send a Gift notification to eligible Customers via SMS, or email, or a push notification on the HLB Connect App and proceed to award the Gift (crediting money into the Customer's account) within the next 07 (seven) working days.*

8.2.3 Bất kỳ khiếu nại nào về điều kiện nhận Quà tặng của chương trình phải được gửi đến Ngân hàng Hong Leong trong vòng 20 (hai mươi) ngày làm việc kể từ lúc kết thúc tháng phát sinh giao dịch tại điểm (c), Mục 8.1.1 Thẻ lệ này. Thời điểm kết thúc Chương trình là thời điểm nào sớm hơn của ngày cuối cùng của thời gian khuyến mại, hoặc ngày kết thúc sớm khi Quà tặng được trao hết theo thông báo của Ngân hàng/ *Any disputes or misunderstandings related to conditions to receive the Gift of the program must be sent to Hong Leong Bank not later than 20 (twenty) working days from the end of the month in which the transaction occurs at point (c), Section 8.1.1 of these Terms and Conditions. The end time of the Promotion is either the last day of the promotion period or an earlier termination date when all Gifts have been awarded according to the Bank's notification, whichever comes first.*

9. Quy định chung/ General regulations

9.1 Khách hàng cần cung cấp chính xác số điện thoại/email nhận thông báo của Khách hàng cho Ngân hàng Hong Leong, Ngân hàng Hong Leong sẽ không chịu trách nhiệm nếu số điện thoại/email nhận thông báo bị sai, không hoạt động/không tồn tại hoặc bị xác định lỗi không có thực tại thời điểm gửi thông báo tặng quà. Khách hàng sẽ được xem là từ chối nhận quà tặng và tùy bối cảnh Ngân hàng Hong Leong sẽ xem xét trao khuyến mại cho Khách hàng thỏa điều kiện theo thứ tự tiếp theo hoặc không trao khuyến mại nếu đã kết thúc Thời gian Chương trình/ *The Customer must provide an accurate phone number/email address for notifications to Hong Leong Bank; Hong Leong Bank will not be responsible if the registered phone number/email address is incorrect, inactive/non-existent or the error was determined to be bogus at the time the gift notification was sent. The Customer may be considered to refuse to accept the gift under the discretion of Hong Leong Bank and depending on the context, Hong Leong Bank will consider awarding the promotion to the eligible Customer in the next order or not award the promotion if the promotion program has ended.*

9.2 Việc mở tài khoản cần tuân thủ theo Điều khoản và Điều kiện dành cho Tài khoản của Ngân hàng Hong Leong và các sửa đổi, bổ sung theo từng thời kỳ/ *The account opening must comply with the Terms and Conditions for Accounts of Hong Leong Bank and its amendments and supplements from time to time.*

9.3 Khách Hàng đồng ý rằng: Ngân hàng Hong Leong có quyền sử dụng thông tin cá nhân của Khách hàng (bao gồm nhưng không giới hạn: họ và tên, số điện thoại, thư điện tử, hình ảnh, v.v...) nhằm mục đích thông báo danh sách kết quả của Chương trình Khuyến mại, quảng cáo chương trình và/hoặc thông báo rộng rãi với công chúng dưới bất kỳ hình thức, phương tiện nào không trái với quy định của pháp luật và/hoặc nhằm mục đích giới thiệu các chương trình khuyến mại đang áp dụng hoặc các khuyến mại mới tại Ngân hàng Hong Leong đến Khách hàng tùy từng thời điểm mà không cần có thêm bất kỳ văn bản chấp thuận hay phải chi trả bất kỳ khoản thù lao nào cho Khách hàng/ *The Customer agrees that: Hong Leong Bank has the right to use the Customer's personal information (including but not limited to: full name, phone number, email, image, etc.) for the purpose of announcing the list of results of the Promotion, advertising the program and/or widely announcing to the public in any form or means that are*

not contrary to the provisions of law and/or for the purpose of introducing the applicable promotional programs or new promotions at Hong Leong Bank to the Customer from time to time without requiring any additional written approval or having to pay any remuneration to the Customer.

9.4 Đồng ý về xử lý dữ liệu cá nhân/ *Consent on Personal Data Processing*

Khách hàng cam kết và đảm bảo trên cơ sở liên tục rằng Khách hàng đã hiểu rõ và đồng ý để Ngân hàng Hong Leong được quyền thực hiện các hoạt động xử lý thông tin, dữ liệu cá nhân (“**DLCN**”) của chính Khách hàng hoặc cá nhân khác có liên quan của Khách hàng (sau đây gọi chung là “**Chủ thể Dữ liệu**”) nhằm mục đích tham gia Chương trình Khuyến mại này, và/hoặc các mục đích khác theo các điều khoản và điều kiện nêu tại Thông Báo về việc bảo vệ và xử lý dữ liệu cá nhân của Ngân Hàng được đăng tải tại mục “Quản trị công ty” trên website của Ngân Hàng (www.hlbank.com.vn) (bao gồm các sửa đổi, bổ sung và thay thế trong từng thời kỳ) (“**Thông báo XL DLCN**”). Trong trường hợp Khách hàng cung cấp DLCN của người khác cho Ngân hàng Hong Leong xử lý trong từng thời kỳ, Khách hàng đảm bảo rằng (i) đã nhận được sự đồng ý/ ủy quyền đầy đủ và hợp lệ theo quy định của pháp luật về bảo vệ DLCN từ (các) cá nhân đó, (ii) đã thông báo đầy đủ cho (các) cá nhân đó nội dung của Thông Báo XL DLCN và (iii) đảm bảo Ngân hàng Hong Leong và các nhân viên, đại diện của Ngân hàng Hong Leong được quyền miễn trừ khỏi các khiếu kiện phát sinh có liên quan đến việc Khách hàng cung cấp dữ liệu cá nhân của họ cho Ngân hàng Hong Leong xử lý/ *The Customer continuously commits and warrants that the Customer has fully understood and agreed for Hong Leong Bank to have the right to process the personal information and data (“Personal Data”) of the Customer themselves or other related individuals of the Customer (hereinafter collectively referred to as “Data Subjects”) for the purpose of participating in this Promotion, and/or other purposes in accordance with the terms and conditions stated in the Bank's Notice on personal data protection and processing published under the “Corporate Governance” section on the Bank's website (www.hlbank.com.vn) (including amendments, supplements, and replacements from time to time) (“PDPP Notice”). In the event the Customer provides Personal Data of others for Hong Leong Bank to process from time to time, the Customer ensures that they (i) have received full and valid consent/authorization according to the laws on Personal Data Protection from such individual(s), (ii) have fully informed such individual(s) of the contents of the PDPP Notice, and (iii) ensure Hong Leong Bank and its employees and representatives are indemnified against any arising claims related to the Customer providing their personal data for Hong Leong Bank to process.*

10. Quyền và trách nhiệm của Khách hàng/ *Customer rights and obligations*

- 10.1 Khách hàng có trách nhiệm cung cấp thông tin, tài liệu chứng minh đủ điều kiện hưởng khuyến mại theo yêu cầu của Ngân hàng Hong Leong (nếu cần)/ *The Customer is obligated to provide information, documents to prove they are qualified for the gift condition when requested by Hong Leong Bank (if necessary).*
- 10.2 Nhận khuyến mại tương ứng với nội dung khuyến mại về cơ cấu và điều kiện khuyến mại nêu tại Thể lệ này/ *Receive the promotion in respect to the promotion content regarding the structure and promotion conditions stated in these Terms and Conditions.*
- 10.3 Với việc tham gia Chương trình Khuyến mại, Khách hàng đồng ý tuân thủ mọi nội dung trong Thể lệ này/ *By participating in this Promotion, the Customer agrees to comply with the Promotion Terms and Conditions.*
- 10.4 Khách hàng có trách nhiệm khai báo với Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền (nếu pháp luật có quy định) và chịu mọi chi phí phát sinh liên quan đến việc nhận khuyến mại từ Chương trình Khuyến mại này, bao gồm không giới hạn khoản thuế thu nhập cá nhân (nếu có)/ *The Customer will be responsible to declare to any competent authorities (if required by law) and incur any costs arising related to receiving the promotion from this Promotion, including but not limited to personal income tax, if any.*

11. Quyền và trách nhiệm của Ngân hàng Hong Leong/ *Responsibilities and obligations of Hong Leong Bank*

- 11.1 Ngân hàng Hong Leong sẽ công bố công khai thể lệ này (bao gồm các thay đổi, nếu có), được quyền công bố công khai kết quả/ danh sách Khách hàng được hưởng khuyến mại trên trang web của Ngân hàng Hong Leong tại www.hlbank.com.vn và/hoặc tại các địa điểm kinh doanh và/hoặc các kênh truyền thông khác tùy vào điều kiện, quyết định của Ngân hàng Hong Leong và sẽ thông báo cho cơ quan có thẩm quyền phù hợp với quy định của pháp luật/ *Hong Leong Bank will announce publicly the terms and conditions of this Promotion (including any changes, if any), has the right to publicly announce the results/list of eligible Customers on Hong Leong Bank's website at www.hlbank.com.vn and/or at other business locations and/or through other media channels depending on the Bank's conditions and decisions, and will notify competent authorities in accordance with the provisions of law.*
- 11.2 Ngân hàng Hong Leong được thu hồi khuyến mại theo quy định tại Chương trình Khuyến mại này trong trường hợp Ngân hàng Hong Leong có cơ sở hợp lý để tin rằng Khách hàng có hành vi gian lận hoặc vi phạm pháp luật liên quan đến khuyến mại hoặc nguồn tiền trong tài khoản của Khách hàng tại Ngân hàng Hong Leong là không hợp pháp, Ngân hàng Hong Leong có toàn quyền từ chối trao khuyến mại hoặc thu hồi khuyến mại theo Chương trình Khuyến mại này và sẽ thông báo với Khách hàng qua email đã đăng ký với Ngân hàng Hong Leong hoặc hình thức khác mà Ngân hàng Hong Leong xét thấy phù hợp trong khoảng thời gian 30 ngày kể từ ngày phát hiện hành vi gian lận/vi phạm pháp luật/ *Hong Leong Bank is entitled to withdraw the promotion according to the provisions of this Promotion Program in case Hong Leong Bank has reasonable grounds to believe that the Customer has committed fraud or violated the laws related to the promotion or the source of funds in the Customer's account at Hong Leong Bank is illegal. Hong Leong Bank has the full right to refuse to award promotions or withdraw promotions under this Promotion Program and will notify the Customer via registered email with Hong Leong Bank or other form that Hong Leong Bank deems appropriate within a period of 30 days from the date of discovery of the fraud/violation.*
- 11.3 Ngân hàng Hong Leong được toàn quyền chủ động trích tiền (ghi Nợ) trên tài khoản thanh toán của Khách hàng tại Ngân hàng Hong Leong để thu hồi khuyến mại của Khách hàng hoặc thực hiện các hình thức thu hồi khác (nếu xét thấy cần thiết) mà không cần có thêm sự đồng ý nào khác của Khách hàng. Theo đó, thể lệ này được xem là bằng chứng chứng minh cho việc Khách hàng đồng ý để Ngân hàng Hong Leong được quyền chủ động ghi Nợ tài khoản thanh toán của Khách hàng theo quy định tại nội dung này/ *Hong Leong Bank has the full right to proactively deduct money (debit) from the payment account of the Customer at Hong Leong Bank to withdraw the Customer's promotions or perform other collection forms (if deemed necessary) without further consent of the Customer. Accordingly, these terms and conditions are considered as evidence that the Customer agrees to allow Hong Leong Bank to proactively debit the Customer's payment account according to the provisions of this content.*
- 11.4 Ngân hàng Hong Leong sẽ được quyền (nhưng không phải nghĩa vụ) khấu trừ các khoản thuế, phí trước khi trao khuyến mại nếu pháp luật có quy định hoặc có yêu cầu từ Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền. Trong trường hợp này, Ngân hàng Hong Leong sẽ thông báo cho Khách hàng biết về việc khấu trừ này trong giới hạn cho phép (nếu có)/ *Hong Leong Bank will have the right (but not the obligation) to deduct taxes and fees before awarding promotions if required by laws or requested by a competent Authority. In this case, Hong Leong Bank will notify the Customer of this deduction within the allowable limit (if any).*
- 11.5 Ngân hàng Hong Leong được quyền thay đổi và điều chỉnh các điều khoản, điều kiện của thể lệ này trong thời gian diễn ra Chương trình Khuyến mại và công bố công khai trên website của Ngân hàng Hong Leong: www.hlbank.com.vn/ *Hong Leong Bank reserves the right to change and adjust any terms and conditions of this Promotion during the promotion period and publicly publish on Hong Leong Bank's website: www.hlbank.com.vn.*

- 11.6 Trong trường hợp Chương trình Khuyến mại có mâu thuẫn với bất kỳ quy định pháp luật hay chỉ thị của bất kỳ Cơ quan Nhà nước nào, Chương trình Khuyến mại sẽ được thay đổi, hủy bỏ hay sửa đổi để phù hợp với quy định pháp luật, chỉ thị đó/ *In case of any conflict with any regulations of Viet Nam or directive of any State agency, this Promotion will be changed, canceled or adjusted to comply with such regulations or directive.*
- 11.7 Ngân hàng Hong Leong được miễn trách nhiệm đối với các lỗi phát sinh về mặt kỹ thuật (bao gồm nhưng không giới hạn: lỗi kết nối, sự cố kỹ thuật hoặc các gián đoạn hệ thống từ phía đối tác, v.v...) dẫn đến việc thông tin đăng ký mở tài khoản của Khách hàng không được ghi nhận thành công hoặc ghi nhận trễ hơn khách hàng khác trên hệ thống của Ngân hàng trong suốt thời gian diễn ra Chương trình Khuyến mại/ *Hong Leong Bank is deemed to be free from any responsibilities for any technical errors (including but not limited to: connection errors, technical incidents, or system interruptions from partners, etc.) that lead to the Customer's account opening registration information not being recorded successfully or recorded later than other customers on the Bank's system during the Promotion Period.*
- 11.8 Ngân hàng Hong Leong được miễn trách nhiệm đối với các trường hợp bất khả kháng xảy ra trong thời gian triển khai Chương trình Khuyến mại, bao gồm nhưng không giới hạn ở các trường hợp chiến tranh, cháy nổ, lũ lụt, động đất, dịch bệnh, sự cố kỹ thuật, mạng internet, đường truyền, quyết định/ bản án của cơ quan nhà nước có thẩm quyền... làm ảnh hưởng đến các giao dịch của Khách hàng và/hoặc ảnh hưởng đến việc trao khuyến mại/ *Hong Leong Bank is deemed to be free from any responsibilities in the event of any force majeure/unexpected disasters during the promotion period including but not limited to war, conflagration, flood, earthquake, epidemic, technical issue, internet disruption, or jurisdiction/decisions from authorities ... that affect the transaction of the Customer and/or affect the promotion process.*
- 11.9 Quyết định của Ngân hàng Hong Leong về việc xét duyệt các giao dịch hợp lệ, Khách hàng đáp ứng đối tượng hưởng khuyến mại và thực hiện trao khuyến mại cũng như các vấn đề liên quan khác đến Chương trình Khuyến mại là quyết định cuối cùng/ *Hong Leong Bank's decision about the qualified transactions, eligible customers, and promotion giving and other issues related to the Promotion will be final..*
- 12. Luật áp dụng, giải quyết tranh chấp và hiệu lực của chương trình/ *Legislation, jurisdiction and effectiveness of the program***
- 12.1 Thể lệ này được giải thích và điều chỉnh theo pháp luật của Việt Nam/ *These terms and conditions are interpreted and adjusted according to Vietnamese law.*
- 12.2 Đầu mối tiếp nhận thắc mắc, khiếu nại liên quan tới Chương trình Khuyến mại của Ngân hàng Hong Leong: Trung tâm Dịch vụ Khách hàng, số điện thoại: 1900.633.068/ *Contact point for customer assistance related to Hong Leong Bank's Promotion: Customer Service Center, phone number: 1900.633.068.*
- 12.3 Nếu có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Chương trình Khuyến mại này, các Bên thỏa thuận giải quyết tranh chấp thông qua thương lượng. Trong trường hợp thương lượng không thành, mỗi Bên có quyền đưa tranh chấp ra giải quyết tại Tòa án nhân dân có thẩm quyền nơi Ngân hàng Hong Leong đặt trụ sở chính/ *If there are any disputes or any controversy arising from or relating to this Promotion, all parties will conduct remediation through discussion. If it is not possible, each party can bring the case to the competent court where Hong Leong Bank's Head Office is located.*
- 12.4 Thể lệ này có hiệu lực trong thời gian khuyến mại nêu trên đây. Tuy nhiên, Chương trình Khuyến mại này có thể kết thúc sớm do hết ngân sách/ hết Quà tặng hoặc gia hạn nếu ngân sách/ Quà tặng còn dư hoặc kết thúc trước thời hạn tùy vào quyết định của Ngân hàng Hong Leong trên cơ sở không trái quy định của pháp luật/ *These Terms and conditions will be effective during the promotion period stated above. However, this Promotion may end early due to budget exhaustion/exhaustion of Gifts or be extended if there is a surplus budget/Gifts or end before the ending date depending on the decision of Hong Leong Bank on the basis of not violating the provisions of law.*

12.5 Những vấn đề chưa được quy định cụ thể trong thể lệ này sẽ được thực hiện theo các quy định hiện hành có liên quan của Ngân hàng Hong Leong và của pháp luật Việt Nam/ *The items not discussed specifically in these terms and conditions will be executed and complied with the relevant current policies of Hong Leong Bank and Vietnamese law.*